

II JORNADAS DE FORMACIÓN DE PROFESORES

Universidad de Hong Kong

Editorial Edinumen

14 de Marzo de 2014

TALLER DE ESCRITURA COLECTIVA aplicando las TIC

Man-Ki Lee y Raimon Blancafort
Universidad Nacional de Seúl
Corea del Sur

Índice de contenidos

- Presentación y justificación del taller.
- Plan curricular del Departamento (SNU).
- La clase de Redacción: método tradicional vs. método comunicativo
- Actividad práctica: desarrollo de un nuevo concepto y “herramientas” de trabajo.
- Conclusiones finales.

Presentación y justificación-1

- Esta tarea responde a un nuevo planteamiento de la enseñanza del español.
- Se trata de un taller de escritura colaborativa mediante el uso de las TIC.
- Se busca crear un nuevo espacio de interacción entre estudiantes y profesores.
- Una mayor y mejor interacción contribuye muy positivamente en la enseñanza.

Presentación y justificación-2

- Para una interacción global nos basamos en un blog que enlaza con otros sitios web.
- Es posible crear una red ilimitada que supera los límites del aula tradicional.
- El estudiante tiene múltiples opciones de adquirir conocimientos y el docente puede potenciar su aprendizaje y favorecer la mutua comunicación e interacción.

Presentación y justificación-3

- La comunicación, la colaboración y el intercambio son factores fundamentales en el proceso de enseñanza y aprendizaje.
- Al combinarlos en una actividad que se realiza de forma conjunta hacen posible la construcción colectiva de conocimiento.
- Los estudiantes han crecido en la era de Internet. Necesitan desarrollar sus capacidades e intereses de otro modo.
- La información y la formación ya no están solamente en el aula en manos del docente.

Presentación y justificación-4

- Esta propuesta de actividad pretende mejorar la habilidad para redactar y el dominio de la lengua española.
- Se desea desarrollar la creatividad, la imaginación y la curiosidad de los estudiantes.
- Se quieren mejorar sus destrezas para buscar y procesar información.

Plan curricular de SNU-1

- El profesor ya no es solo un “facilitador de información”, sino un “promotor del aprendizaje”.
- El profesor es “responsable de la creación y el aprovechamiento de las ocasiones de aprendizaje”.
- El profesor debe promover valores sociales y ser especialista en técnicas didácticas para promover el aprendizaje.

Plan curricular de SNU-2

- El Dep. de Lengua y Literatura Hispánicas de SNU está aplicando nuevos criterios docentes en su programa de clases.
- Se está creando un contexto más abierto, activo, motivador y multicultural para el aprendizaje del español.
- Progresivamente, desde el año 2009, se han ido llevando a cabo varias iniciativas.

Plan curricular de SNU-3

- Desde 2009, hay que destacar:
- Reestructuración de asignaturas.
- Aplicación de un programa de Español Básico (I-II) para todo el campus.
- Creación de nuevos manuales de texto.
- Realización de un Campamento de Español.
- Realización de un curso intensivo en Salamanca.
- Creación de un “minor” en Estudios Iberoamericanos (SNUILAS).

Plan curricular de SNU-4

- El programa de estudio del español para todo el campus:
 - Español Básico I-II
 - Español Intermedio I-II
 - Conversación
 - Redacción
 - Español Contemporáneo
 - Introducción a la Cultura Iberoamericana

Plan curricular-5

- El programa de Español Básico I-II:
- Abierto a todo el campus.
- Tiene más de 360 estudiantes por semestre.
- Consta de sesiones de 4 horas semanales: 3 horas de lengua con un profesor coreano y 1 hora con un profesor nativo.
- Los grupos de estudio son reducidos (20-24 / 10-12).
- Tiene una duración de 15 semanas por semestre.
- Se han editado manuales con un enfoque comunicativo para este curso.
- Se intenta ofrecer un aprendizaje lo más completo posible.

Plan curricular de SNU-6

- El Campamento de Español:
- Se hace en la universidad con 10 días.
- Los profesores son todos nativos (de varios países).
- Hay entre 70 y 80 estudiantes de promedio.
- Se imparten clases de lengua y se realizan talleres culturales variados.
- Curso intensivo en la Universidad de Salamanca

La clase de Redacción en Español-1

■ Método tradicional:

- Un profesor coreano enseñaba en coreano.
- Método de enseñanza rígido y unidireccional.
- Clase centrada en conceptos gramaticales, traducción del coreano al español y ejercicios repetitivos.
- Sin contexto conversacional.

■ Método comunicativo:

- Un profesor nativo enseña en español.
- Método de enseñanza flexible y comunicativo.
- Clase centrada en la producción de textos escritos en español, estudio de vocabulario, aspectos culturales y gramática en uso.
- En un contexto realista y conversacional.

La clase de Redacción en Español-2

■ Ejemplo 1: manual tradicional de redacción (1975)

9. 進行形 (gerundio)

【49】 나는 지금 郊外에 집을 짓고 있는데, 來月 上旬頃에는 이사할 생각입니다.

1. 교외 : en las afueras, alrededores de la ciudad, suburbio.
2. 집 짓다 : construir una casa, edificar.
3. 상순 경에 : a principios de, a comienzos de.
4. 이사하다 : trasladarse, mudarse (de casa).
5. ...할 생각이다, ...할 작정이다 : pensar + *inf*; ir a + *inf*.

【譯】 a) Estoy construyendo una casa en las afueras y pienso trasladarme a principios del mes que viene.

b) Me estoy edificando una casa en los alrededores de la ciudad y voy a mudarme a comienzos del mes entrante.

※ “新築中이다”할 때에는 una casa está bajo la construcción으로 표현하는 방법도 있다. las afueras는 언제나 복수임을 주의해야 되고, 단수가 되던 “밖에서”, “밖으로” 하는 부사가 된다.

“다음 달”의 형용사 entrante는 남미적인 표현이고 스페인에서는 듣기 힘든 단어이다.

...초순에 : a principios de,

...중순에 : a mediados de,

...달 에 : a fines de.

La clase de Redacción en Español-3

■ Ejemplo 2: manual tradicional de redacción (1975)

第 2 章 接續法の 時制

(modo subjuntivo)

1. 現 在 (presente)

A. 名詞節에서의 接續法

【53】 우리가 토의한 일에 관해서 다른 사람이 몰랐으면 좋겠다.

1. 토의하다 : discutir.

2. 다른 사람들 : los otros.

3. 알다 : enterarse de, saber.

4. ...하는 편이 좋다 : preferir.

【譯】 a) Prefiero que los otros no se enteren de lo que hemos discutido.

b) Quiero que los otros no sepan (de) lo que hemos discutido.

※ 접속법은 主動詞가 있을 경우 종속절에 오는데, 종속절의 접속법 시제는 주동사의 時에 一致한다. 즉 주동사가 현재·현재완료·미래·미래완료·명령형일 때 종속절의 접속법은 현재·현재완료가 되며, 예외로 경우에 따라 不完了形이 오는 때가 있다. 이를 도표로 나타내 보면 :

主動詞	{	現 在	→ 종속절에 오는 접속법은	{	現 在
		現在完了			現在完了
		未 來			不完了形(경우에 따라)
		未來完了			
		命 令 形			

La clase de Redacción en Español-4

■ Ejemplo 3: manual tradicional de redacción (1975)

[361] por 의 용법.

1. 수동태에서 사용됨 : 「María 에 의하여 이 회합이 준비되었다」
Esta reunión fué preparada por María.

2. ...을 위하여, ...대신 : 「그는 동료를 위하여 희생하였다」
Se sacrificó por un compañero.

3. ...과 교환하여 : 「냉장고를 사는데 50불을 지불하였다」
Pagué cincuenta dólares por el refrigerador.

4. (시간을 말할 때) ...동안 : 「나는 5시간 동안 탁구를 쳤다」
Yo jugué al ping pong por cinco horas.

5. ...를 통(週)하여 : 「우리는 공원으로 산보하였다」
Dimos un paseo por el parque.

6. ...을 찾아서 : 「책을 찾으러 간다」 : Voy por un libro.

7. ...할 : 「공부할 것이 많다」

Tengo muchas cosas por estudiar.

8. ... (도구)로써 : 「당신을 전화로 부르겠습니다」

Le llamaré a Vd. por teléfono.

9. estar 동사와 함께 쓰여 경향, 취미 등을 나타낸다.

「우리는 전차로 가길 좋아한다」

Estamos por ir en tranvía.

◎ **por** 의 속어적 용법

a) 결국 여기에 도착하였군. Por fin llegamos aquí.

b) 우리는 일반적으로 걸기를 좋아한다.

Por lo común queremos ir a pie. (andar).

La clase de Redacción en Español-5

- Comentario de la clase tradicional:
- La clase de redacción era, sobre todo, una clase de traducción del coreano al español.
- El profesor dirigía y asumía la responsabilidad del desarrollo de la clase y de las actividades.
- El método era dogmático, unidireccional y rígido.
- Los estudiantes no tenían oportunidad de practicar la producción de textos ni disfrutaban de otros estímulos que desarrollaran sus habilidades.

Actividad: presentación-1

- Es una actividad pensada para una clase de redacción en español de nivel básico (A2-B1): una tarea de escritura colaborativa a partir de materiales alojados en un blog (plataforma multimedia e interactiva).
- Los estudiantes participan individualmente o por parejas (aportando fragmentos de texto), pero también hay trabajo colectivo en clase.
- Consiste en la resolución de un “caso” imaginario, pero realista o verosímil.
- Se ubica en Corea para crear una mayor afinidad o conexión con la historia.
- Requiere el uso de TIC: un PC con Internet, un blog, un documento de trabajo en línea, un grabador de audio y un sitio web para alojar los documentos de audio.

Actividad: presentación-2

- La historia o el “caso” planteado es el hilo conductor de toda la actividad.
- Se pueden incorporar enlaces, fotografías, mapas, archivos de audio, música, textos, etc. relacionados con el “caso”.
- Se recomienda crear un “caso” a partir de la extensión de lecturas graduadas (A1-B1) de la colección “Enigma y Misterio”: hasta el presente dispone de 8 títulos.
- Estos libritos de lectura aportan elementos socioculturales y lingüísticos (vocabulario, usos de la lengua, etc.) para completar nuestra actividad.
- La lectura complementaria de alguno de estos libritos es una excelente extensión para un curso de redacción.

EDINUMEN: colección de lecturas graduadas “Enigma y Misterio”



Actividad: presentación-3

- Se trata de una actividad semi-dirigida por el docente: creador del caso y del contexto vinculado a la historia y supervisor de la tarea.
- El docente debe aportar contenidos complementarios o alternativos al blog, mediante enlaces o nuevos materiales creados por él mismo.
- El docente puede proponer tareas o ejercicios específicos a sus estudiantes, alojados en el blog o en el documento de GoogleDocs.
- El docente puede intervenir y conducir la actividad, aportando comentarios, dando instrucciones, etc.
- La actividad también depende de que el docente sea activo y creativo, ya que es diseñador de actividades y contenidos.

Actividad: presentación-4

- Se trata de una actividad que puede hacerse en clase, pero también “en línea” desde casa. Otra opción: combinar ambos espacios de una forma activa y flexible.
- Esta actividad puede ser una tarea puntual o final de un curso de redacción, a modo de tarea resumen y culminación del curso. Así, los estudiantes previamente han adquirido vocabulario y experiencia en la redacción, pero también familiaridad con esta nueva dinámica de trabajo. En SNU, optamos por un curso de redacción y evaluación continuas, combinado con el estudio sistemático de vocabulario y el trabajo colectivo y personal.
- Es posible cubrir un semestre completo de redacción desarrollando varios “casos” alojados en diversos blogs y documentos “en línea”.

Actividad: presentación-5

- Las “herramientas” de trabajo:
- **Web blogs** (1994) o **blogs**: sitios web organizados por entradas (post); colección de entradas con un índice; permiten añadir enlaces (links) ampliando información y creando una comunidad de blogs (multiblog); pueden ser plataformas multimedia (textos, fotos, vídeos, música, etc.).
- Opciones: **Blogger – Wordpress – Posterous – Tumblr...**
- **Blogger** es gratuito e ilimitado (en número y extensión de entradas), es fácil de manejar y muy popular. Es compatible con otras aplicaciones y plataformas de Google. Está disponible en unos 46 idiomas y mejora sus prestaciones regularmente desde 2004 hasta la actualidad.

Actividad: presentación-6

- Las “herramientas” de trabajo:
- **GoogleDocs** es una aplicación que permite crear y compartir documentos (textos, ppt y hojas de cálculo); permite el trabajo colaborativo; su manejo es fácil; el documento siempre está “en línea”; no requiere del envío de copias; da un control total sobre el acceso al documento (quién accede y qué nivel de acceso tiene).
- Crear una cuenta es gratuito y el acceso es directo desde una cuenta de correo de Google. Se puede compartir ilimitadamente, previa invitación por correo (enlace).
- El documento se actualiza cada vez que se hacen cambios y se puede acceder a él desde cualquier ordenador.

Actividad: presentación-7

- Las “herramientas” de trabajo:
- Añadir archivos de audio o música a **Blogger** requiere un trabajo extra porque no puede hacerse directamente. Para ello, hay que usar un grabador de audio y un sitio web para alojar archivos de audio en diversos formatos (mp3, wav...) o cualquier otro tipo de documento (textos, fotos, vídeos).
- Grabadores: **Gom Recorder**, Audacity (y Lame), Kat MP3, RecordPad, Apowersoft Audio, Music Editor, Jet Audio....
- Sitios web: **DivShare**, Goear, Dewplayer, Dropbox, Slideshare, etc
- Es recomendable usar el formato mp3. Los 3 pasos a seguir son: alojar el archivo de audio, obtener los códigos de ruta (html/embed) y copiarlos en el blog como un enlace.

Actividad: presentación-8

- La elección de todas estas “herramientas” tiene en cuenta los criterios siguientes: **claridad, facilidad, simplicidad, rapidez, eficiencia y gratuidad.**
- El diseño de este tipo de actividad no debe exigir un tiempo excesivo ni suponer grandes dificultades técnicas.
- El sentido práctico debe estar siempre presente, ya que en general los docentes aún no son expertos en el uso de TIC.
- El progresivo uso de las TIC ayudará a familiarizarse con esta tecnología y a usarlas mejor en clase.
- Internet y las TIC permiten dos vías de trabajo:
 - 1) Recopilar y compartir **información** existente;
 - 2) Crear y compartir nuevos **contenidos.**

Conclusiones finales-1

- Este taller de redacción colaborativa aspira a lograr los siguientes objetivos:
 - 1) Desarrollar la capacidad de escribir en español.
 - 2) Adquirir y ampliar léxico general (lectura y producción).
 - 3) Practicar conocimientos gramaticales ya adquiridos.
 - 4) Practicar la comprensión auditiva (audios en el blog).
 - 5) Adquirir nuevos conocimientos culturales y sociales.
 - 6) Desarrollar la imaginación y la creatividad.
 - 7) Potenciar el trabajo colaborativo y valores positivos, y el intercambio de experiencias y opiniones.
 - 8) Potenciar el uso de las TIC y el aprendizaje autónomo.

Conclusiones finales-2

- En un futuro próximo, habrá más asignaturas concebidas de una manera más holística o global.
- La enseñanza requerirá combinar diferentes estrategias y métodos docentes desarrollados por profesores y estudiantes de forma más interactiva, flexible y dinámica.
- Se incorporarán más y mejores medios tecnológicos en la enseñanza (*e-learning*).
- Se tendrán más en cuenta los intereses, necesidades y experiencias de los estudiantes.
- Los métodos de enseñanza deberán cambiar siguiendo los cambios en la sociedad actual y futura.
- Nuestro taller de redacción (ejemplo práctico) intenta responder a estos factores e indicar la vía a seguir.

Taller de escritura: “El misterio de Pepa”

- Visita del blog para esta actividad alojado en:
www.raimonsnu.blogspot.kr

¡Muchas gracias por su atención!
감사합니다!

Prof. Manki Lee
Prof. Raimon Blancafort